

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

**1 de Septiembre de 2020**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

複合災害に備えよう！

## PREPAREMONOS PARA TODO TIPO DE DESASTRE (Fukugō saigaini sonaeyō!)

El Sábado 12 de Septiembre es el simulacro de prevención de desastres integral de Hamura. Aprovechemos esta oportunidad para conversar con la familia y hacer los preparativos necesarios para protegernos.

**Informes:** Bōsai Anzenka Bōsai, Kikikanri kakari, anexo 207.

UTILIZAR MY TIMELINE PARA SABER COMO ACTUAR CUANDO LLEGUE EL MOMENTO!

Junto con el boletín del 1 de Septiembre, se repartirá un folder azul con el nombre "Tōkyō my timeline", este se puede utilizar para apuntar como debemos actuar en casos de desastres como tifones o inundaciones.

Con este podemos aprender lo necesario y ordenar la información necesaria para la evacuación.

VISITA A LOS LUGARES DE EVACUACION

Este día se pueden visitar los lugares de evacuación. Para prevenir enfermedades contagiosas, favor de asistir con mascarilla, chequear su estado de salud y mantener la distancia con otras personas.

\*En caso de mal tiempo se cancelará la visita y se informará por correo electrónico a las personas registradas así como también por los parlantes de la ciudad.

A la hora de usar "My timeline" (mi línea de tiempo) es importante imaginarse como sería la situación real a la hora de evacuar

### EVACUACION EN CARRO

Las personas a las que se les hace difícil caminar o si la lluvia y viento están muy fuertes y no puede evacuar caminando, está permitido ir al lugar de evacuación en carro. En ese caso también puede elegir no entrar al lugar y quedarse en su carro para evitar el contagio de enfermedades.

\*Si elige quedarse en su carro, tome las precauciones necesarias ya que hay más riesgos de sufrir el síndrome de clase económica.

\*Así elija quedarse en su carro, necesita registrarse en la recepción del lugar de evacuación.

### EVACUACION CON MASCOTAS

Cuando hay desastres, es el deber del dueño proteger a su mascota. Es necesario que mantenga a su mascota saludable, que su mascota tenga los datos necesarios y que tenga comida de reserva para este. También sería mejor tener otros lugares en donde puedan cuidar a su mascota en estos casos, como por ejemplo: hotel para mascotas, casa de algún conocido, en caso de que vaya a quedarse en su carro acomodar este para que su mascota pueda quedarse junto con usted.

### EVACUACION DISTRIBUIDA

En casos como el de ahora en que hay enfermedades contagiosas, hay más posibilidades de que uno se contagie en los lugares de evacuación. Si en su casa está seguro, puede quedarse en su casa o ir a casa de algún familiar o amigo.

### OTROS PREPARATIVOS

-Tener en cuenta los lugares peligrosos cerca de su casa...chequee si cerca de su casa no hay cosas que se puedan volar con el viento o donde puede conseguir los sacos con arena (*donō*) en casos de inundaciones.

-Conversar con la familia a donde, como evacuar y en que puede ayudar cada uno.

-Tener su mochila de emergencia lista y chequear de vez en cuando la fecha de vencimiento de la comida.

No olviden también tener mascarillas y alcohol para desinfectarse las manos.

La foto en la primera hoja del boletín en japonés, es lo que se necesita alistar por persona.

## PREPAREMOS MI LINEA DE TIEMPO (Tsukurimasho My Line Time)

Confirme la ubicación de su casa con el mapa de peligros.

Es un mapa con colores de las áreas donde existe mayor riesgo de inundaciones y desprendimientos de tierra.

★ El mapa de peligros de la ciudad de Hamura se distribuye para la prevención de desastres y la seguridad, y puede hacer su consulta visitando la página web oficial de la ciudad.

**Código QR** ◀ Sitio del portal de mapas de peligros del Ministerio de Tierras, Infraestructura, Transporte y Turismo. Puede consultar mapas de peligros en todo el país.

▲ Mi hoja de cronología.

i"Visualicemos" el comportamiento de emergencia de su familia llenando y pegando calcomanía!

Preparemos "Mi Hoja de Línea de Tiempo"

- ① Anote el sitio de evacuación que le corresponde.
  - ② Pegue una calcomanía considerando el momento de la evacuación.
  - ③ Empiece a prepararse para la evacuación. Empiece a evacuar: pegue una calcomanía que indique que la evacuación ha finalizado.
  - ④ Piense como actuar hasta antes del inicio de la evacuación.
  - ⑤ Piense como actuar cuando se encuentren en su zona.
- ★ Para más información, consulte "Tokyo MyTime Line. Kit de creación" y revise la descripción.

高齢の方への主な福祉サービス

## PRINCIPALES SERVICIOS DE BIENESTAR PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōreino kataheno omona fukushi service)

Para recibir cualquiera de los servicios necesita aplicar con anticipación. De acuerdo al servicio, se necesita hacer una visita de investigación para determinar si se puede beneficiar de estos servicios. Para más información favor de consultar.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176 a 178.

| Servicio  | Dirigido   | Detalles   |
|---|--|--|
| *Distribución de cena para personas de edad avanzada.                                   | Personas de 60 años o mayores que viven solas y están débiles / familias compuestas solo por personas de edad avanzada.  | Se puede repartir la cena de Lunes a Sábado, el día que desee (¥600 por comida).<br>*Ikoi no Sato ☎042-578-0678.   |
| Beneficio de pañales para personas de edad avanzada con necesidad de cuidado.           | Personas de 65 años o mayores, certificadas con necesidad de cuidado nivel 3 o más, necesidad de apoyo o cuidado nivel 1 o 2 con incontinencia constante (excepto las personas que reciben la ayuda social seikatsu hogo).   | Pañales desechables (máximo hasta ¥4,000 por persona por mes).<br>*El 10% del costo será a cargo del interesado.   |
| Servicio de secado de ropa de cama para personas de edad avanzada postradas en cama.    | Familias compuestas solo de personas de 65 años o mayores, con dificultades para secar las ropas de cama/ familias con personas de 65 años o mayores postradas en cama en su hogar.  | Se pueden secar hasta 5 piezas, una vez al mes. Solo la ropa de cama de la persona que está postrada en cama.  |
| Servicio de reforma de vivienda, apoyo a la independencia de personas de edad avanzada. | Reforma de vivienda: personas de 65 años o mayores, certificadas para usar el seguro de cuidado y atención que se les reconoce que es necesario reformar su vivienda / Servicios de prevención: personas de 65 años o mayores que no son consideradas para la certificación. | Cambio de bañera (máximo ¥379,000), cambio de lavabo (máximo ¥156,000) Instalación de pasamanos, eliminación de nivel de piso (máximo ¥200,000).<br>*El 10 al 30% del costo será a cargo del interesado. *Favor de consultar antes de hacer cualquier reforma. |

| Servicio  | Dirigido   | Detalles  |
|---|--|---|
| Servicio de notificación de emergencia para personas de edad avanzada.            | Personas de 65 años o mayores que viven solas / familias compuestas solo por personas de edad avanzada con enfermedades crónicas (corazón, sistema circulatorio) que requieren constante atención.   | Se instalará el equipo de sistema de aviso de emergencia para personas mayores.<br>*Una parte del costo se cobrará de acuerdo a los ingresos de la familia.                         |
| Servicio de sistema de seguridad contra incendios para personas de edad avanzada. | Personas de 65 años o mayores que viven solas, con enfermedades crónicas que requieren constante atención y necesitan consideración en la prevención de incendios.   | Se instalará el equipo de prevención de incendios.<br>*Una parte del costo se cobrará de acuerdo a los ingresos que tenga.  |
| Servicio de búsqueda de personas de edad avanzada.                                | Personas que cuidan a mayores de 65 años con demencia senil.   | Se utiliza el sistema de búsqueda basado en GPS para saber la ubicación de la persona e informarle a la persona que lo cuida.<br>*El 10% del costo corre por cuenta del interesado. |
| Subvención para el uso de agua y desagüe.   | Familias compuestas de personas de más de 70 años / familias compuestas solo por personas de edad avanzada (① Toda la familia debe estar exenta del pago de los impuestos del año en que recibirá la subvención. ② Familias que no estén recibiendo la ayuda social seikatsu hogo. ③ Que no tengan facturas impagas.   | Se subvenciona la tarifa básica por el diámetro mínimo de la tarifa de suministro de agua y desagüe.  |
| Servicio telefónico de bienestar.   | Personas mayores de 65 años que viven solas / familias compuestas solo por personas de edad avanzada que no tienen teléfono en casa. Personas mayores de 70 años que viven solas o familias compuestas solo de personas de edad avanzada que tienen teléfono. (① Que no tienen familiares dentro de la ciudad, ② que los ingresos anuales del cabeza de familia sea menos de ¥42,000 y que necesite la confirmación de seguridad periódica). | Se subvenciona la tarifa básica y el cargo por llamadas (máximo ¥600 por mes). A los hogares que no tienen teléfono, se les prestará uno.   |

市役所連絡所は 9 月 30 日まで

## LOS ANEXOS DE LA MUNICIPALIDAD CERRARAN EL 30 DE SEPTIEMBRE (Shiyakusho renrakujowa 9 gatsu 30 nichi made)

Los 3 anexos de la municipalidad de Hamura (Nishiguchi, Mitsuya y Ozakudai) dejaran de funcionar el Miércoles 30 de Septiembre. A continuación los lugares donde podrá hacer uso de los mismos servicios desde Octubre.

-Expedición de certificados, prestamos de los DVD de Terebi Hamura, distribución de las bolsas de basura para voluntarios, notificación de muerte de su mascota...municipalidad.

-Pago de facturas de servicio de agua y desagüe, alquiler de los departamentos municipales, mantenimiento del cementerio, mensualidad de la guardería y club escolar gakudō, inscripción del seguro mutuo en caso de accidentes...en las tiendas de conveniencia, bancos, cooperativas, otros.

**Informes:** Shiminka Uketsuke kakari, anexo 124.

家族介護慰労金を支給します

## **AGRADECIMIENTO A LAS FAMILIAS QUE APOYAN EN EL CUIDADO Y ATENCION DE SUS FAMILIARES** (Kazoku kaigo irōkinwo shikyū shimasu)

Personas que se hacen cargo de familiares de edad con necesidad de cuidado nivel 4 o 5, que se encuentren en sus domicilios y que cumplan todas las siguientes condiciones.

- ① Que vivan con la persona que recibe el cuidado (nivel de cuidado 4 o 5), o que la persona que recibe el cuidado viva en una casa aparte dentro del mismo terreno, o que la persona que recibe el cuidado viva en otra ciudad pero que el familiar lo cuida desde hace un año atrás o más contando desde el día básico de pago.
- ② Que la persona que necesita el cuidado, el familiar que lo cuida y sus familias hayan estado exonerados de pago de impuestos el año anterior al que pertenece el día básico de pago.
- ③ Que la persona que necesita el cuidado no haya utilizado los servicios del seguro de cuidado en el ultimo año (excepto la estadía corta por menos de 7 días en total).
- ④ Que la persona que necesita cuidado no haya sido internado por más de 90 días en el último año.

**Cantidad anual:** ¥100,000 por familia.

\*Para más información sobre la forma de solicitar, favor de consultar.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari, anexo 456.

敬老金をお届けします

## **ENTREGA DE DINERO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD** (Keirōkinwo otodoke shimasu)

En Hamura se hará entrega de un dinero en efectivo para honrar a los ancianos y como celebración por que tengan una larga vida. Este dinero está dirigido a las personas que viven y están registradas en Hamura el 1 de Septiembre.

**Edad y cantidad:**

○88 años cumplidos (nacidos el 2 de Abril, 1932 hasta el 1 de Abril, 1933)...¥20,000.

○100 años cumplidos (nacidos el 2 de Abril, 1920 hasta el 1 de Abril, 1921)...¥50,000.

○101 años cumplidos o mayores (nacidos hasta el 1 de Abril 1920)...¥50,000.

\*Este dinero se entregara a las personas que cumplieron o cumplirán la edad mencionada durante el año Reiwa 2.

\*A las personas mayores de 100 años y mayores de 101 años, el alcalde visitará su casa para entregarles el dinero personalmente.

\*A las personas que cumplieron 88 años, el encargado del área del lugar donde vive se acercará a su casa a entregarle el dinero hasta el Domingo 20 de Septiembre.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177.

全国大会などに出場した青少年の保護者に補助金を交付します

## **SUBSIDIO PARA PADRES DE JOVENES QUE PARTICIPARON EN TORNEOS NACIONALES U OTROS**

(Zenkoku taikai nadoni shutsujōshita seishōnenno hogoshani hojokinwo kōfu shimasu)

Con el propósito de promover el deporte, arte y cultura, si los jóvenes tienen su domicilio registrado en la ciudad y han participado en torneos nacionales, se le entregará un subsidio por los gastos a los padres.

\*Jóvenes se refiere a personas de hasta 18 años cumplidos, hasta el primer 31 de Marzo.

**Campeonatos:** torneos nacionales y campeonatos organizados por el país, entidades públicas locales, fundaciones de bienestar público u otra organización afiliada.

**Subvención:** gastos de transporte y alojamientos relacionados con los campeonatos (existe una cantidad límite).

**Informes:** Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

## COMUNICACIONES DEL CENSO 2020 ③ (Kokusei chōsa 2020 tsūshin)

Por favor coopere en el Censo 2020.

A partir del Lunes 14 de Septiembre, los encuestadores distribuirán los documentos de la encuesta a cada hogar.

### **Respuesta, método de envío, etc:**

#### **(Respuesta por Internet)**

Puede responder en unos 10 minutos utilizando la clave de inicio de sesión y la clave de acceso detalladas en "Responder inmediatamente usando Internet" (インターネット回答利用ガイド *internet kaitō riyō gaido*) que se adjuntan con los documentos de la encuesta.

**Fecha de recepción de los documentos de la encuesta:** Desde el momento que recibe los documentos hasta el día Miércoles 7 de Octubre.

#### **(Envío por correo, etc).**

**Período:** Jueves 1 al Miércoles 7 de Octubre.

Tenga cuidado con los fraudes

En el Censo Nacional, se puede pedir al número de miembros del hogar para verificar el número de cuestionarios distribuidos por los encuestadores, tenga en cuenta que nunca pediremos dinero ni pediremos números de cuentas bancarias o tarjetas de créditos.

Además, tenga mucho cuidado con los sospechosos que fingen ser encuestadores, las llamadas y correos electrónicos dudosos. Si sospecha, no responda y comuníquese inmediatamente con la sección de Asuntos Generales con el encargado de la sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*)

**\*Los encuestadores llevarán la tarjeta de identificación como de encuestador del censo.**

### ■ Censo Nacional 2020.

**Fecha de la encuesta:** Jueves 1 de Octubre.

**Dirigido:** A todas las personas (Incluidos los de nacionalidad extranjera) y los hogares que viven en Japón a partir del Jueves 1 de Octubre.

**Ítem de la encuesta:** Asuntos relacionados con los miembros del hogar, nombre, sexo, fecha de nacimiento, situación laboral, etc. (15 ítems). Preguntas relacionadas con el hogar, tales como número de miembros del hogar, tipo de vivienda, cómo es la construcción de la casa (4 ítems).

**Plazo de envío de respuesta:** Hasta el Miércoles 7 de Octubre.

\*Si no envía la respuesta hasta la fecha límite, puede que se le reenvíen los formularios de la encuesta.

**Informes:** Sōmuka Sōmu kakari Sección de Asuntos Generales, encargado de la sección de Asuntos Generales, anexo 348.

マイナンバーカードをつくるお手伝いをします

## SOPORTE PARA LA EXPEDICION DE LA TARJETA MY NUMBER (My number cardwo tsukuru otetsudaiwo shimasu)

Desea hacer su tarjeta my number con foto pero no sabe como? En las siguientes fechas se dará soporte para las personas que deseen hacer su tarjeta y no saben como. Tomará aproximadamente 10 minutos por persona, pueden pasar después de su trabajo.

\*Luego de pasar por recepción puede que se le pida esperar fuera del edificio.

### **Fecha:**

-Gonokami kaikan...Martes 8, Jueves 17 de Septiembre.

-Ozakudainishi kaikan...Jueves 10, Viernes 18 de Septiembre.

-Mitsuya kaikan...Viernes 11, Martes 15 de Septiembre.

**Hora:** 6:30 pm a 8:00 pm.

**Llevar:** el formulario para expedir la tarjeta my number (*Kojin bangō card kōfu shinseishō*), es la parte de abajo de la postal que vino junto con la tarjeta de notificación,

\*Si ha perdido el formulario debe ir primero a la municipalidad llevando un documento de identidad para la expedición de otro formulario. \*Para más información, favor de consultar. \*No necesita reservar.

**Procedimiento:** ①Recepción, ②llenar los datos necesarios y tomar la foto, ③enviar el formulario.

**Informes:** Shiminka Uketsuke kakari, anexo 123.

## SUBSIDIO DE GASTOS DE "DIAGNOSTICO SISMICO" Y "REPARACION A PRUEBA DE TERREMOTOS"

(Mokuzōjūtakuno "taishin shindan" "taishin kaishū" keihiwo hojo shimasu)

La ciudad ayudará con una parte de los gastos necesarios para el "diagnóstico sísmico" y la "reparación a prueba de terremotos" de las casas de madera.

**Dirigido:** (1) Residentes con casa propia dentro de la ciudad. (2) Personas que no tienen pagos de impuestos pendientes en Hamura.

**Tipos de casas que pueden aplicar:** casas de madera unifamiliares de dos pisos o menos construidas con el método de construcción convencional antes del 31 de Mayo, 1981.

\*Consultar sobre las demás condiciones.

**Cantidad:**

Diagnóstico sísmico...la mitad de los gastos (máximo ¥50,000).

Reparación a prueba de terremotos...la mitad de los gastos (máximo ¥500,000).

**Informes:** Toshi Keikakuka Jūtaku Kōtsū kakari, anexo 276.

## EXAMEN DENTAL PARA MAYORES DE 65 AÑOS (65 sai ijōno seijin shika kenkō shinsa)

**Período:** Martes 1 de Septiembre a Sábado 31 de Octubre.

**Dirigido:** residentes de 65 años cumplidos hasta el 1 de Junio. **Costo:** gratis (una vez al año).

**Procedimiento:** reservar una fecha con anticipación en uno de los centros médicos autorizados.

\*Las personas que se encuentran en tratamiento y las que tienen oportunidad de realizar el examen en su centro de trabajo, no podrán someterse a este examen. \*Llevar su tarjeta del seguro de salud. \*Para más información sobre los centros médicos autorizados, favor de consultar la página oficial de la ciudad.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## A LOS AFILIADOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD RACIONALIZACION DE LOS GASTOS MEDICOS (Kokumin kenkō hoken kanyūsha iryōhi tekiseika jigyō)

La ciudad ha confiado el trabajo del ① al ③ a otra compañía llamada "Kabushikigaisha Medibren".

① Envío de la notificación de uso de medicina genérica

Esta notificación se envía para que cada uno sepa cuanto es el monto que pagaría en caso cambie las medicinas que toma a medicinas genéricas.

Si tiene preguntas o dudas sobre estas medicinas consulte con su doctor o farmacéutico.

**Dirigido:** Las personas que estuvieron afiliadas al seguro nacional de salud de Enero a Noviembre y necesitaban pedir medicinas.

**Cantidad de veces:** desde Septiembre a Febrero, 2021, 6 veces en total.

\*Esta notificación es sólo un aviso. No es necesario hacer ningún trámite.

② Proyecto para prevenir el agravamiento de la diabetes

Recomendaremos las charlas de indicaciones de salud a las personas que están en tratamiento de diabetes y cumplen con las condiciones.

A las personas que aplican, se le enviará el aviso y se le llamará por teléfono. Si desea participar en las charlas de indicaciones de salud por favor consulte con su médico de cabecera y entregue la autorización en la municipalidad la ventanilla del seguro nacional de salud (*shiminka hoken kakari*).

③ Proyecto de visita a las personas que van al hospital repetidas veces por la misma enfermedad.

A las personas que van repetidas veces al hospital y se hacen ver por la misma enfermedad en varios hospitales, que reciben repetidas veces la misma medicina en un mismo mes, se les recomendará que asistan a la charla de indicaciones de salud.

A las personas que aplican a este, se les enviara un aviso y se les llamará por teléfono. Si desean participar, favor de entregar la solicitud en la ventanilla del seguro nacional de salud (*shiminka hoken kakari*).

**Informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 126.

## SEPTIEMBRE "REFUERZO EN LA SEPARACION DE BASURA INCINERABLE" (9 gatsuwa "moyaseru gomi bunbetsu kyōka gekkan")

Comencemos por donde podemos! Disminuyamos la basura.

### PUNTOS PARA DISMINUIR LA BASURA

- Ecurrir bien la basura...antes de meterla a la bolsa de basura, escurrirla una vez más.
  - No mojar la basura de comida...meter la basura que sale cuando pelan las verduras directo en la bolsa.
  - No dejar comida...no comprar de más, comprar la cantidad necesaria para preparar la comida.
  - Utilizar contenedores que procesan la basura...convertir la basura en abono y utilizar este para las plantas.
- \*Existe un subsidio (*kankyō hairyō jigyō josei seido*) por comprar contenedores para procesar la basura. Para más información consultar la página oficial de Hamura.

### PUNTOS PARA SEPARAR LA BASURA

#### ○COLOCAR 3 BOLSAS DE BASURA

Una para papeles, una para los plásticos y otra para la basura incinerable. De esta manera será más fácil separar.

#### ○SEPARAR ENVASES DE PLASTICO

Los envases que tienen la marca プラ se clasifican como envases de plástico. Los recipientes de champú y envases de comida se deben lavar y botarlos en los días de recolección de recurso B en una bolsa transparente o semi transparente.

#### ○SEPARAR LAS TELAS Y ROPA VIEJA

Las cortinas, sábanas y trapos viejos se botan como "telas viejas" recurso A. Aunque estén un poco sucias o rotas servirán para ser recicladas, pero si estas se mojan con la lluvia ya no se podran usar. Tratar de evitar los días de lluvia para botarlos.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

## FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

### □VENTA DE TICKETS CON DESCUENTO

**Período:** Sábado 12 a Martes 22 de Septiembre (excepto el Lunes 14).

**Costo:** 11 cupones (por 3 horas). Residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho...adultos ¥4,000 (precio normal ¥5,000), niños ¥2,000 (precio ¥2,500).

### □EVENTO POR EL DIA DE LOS ANCIANOS

**Período:** Domingo 20 a Martes 22 de Septiembre.

**Costo:** residentes de Hamura, Ome, Fussa y Mizuho...¥250 por 3 horas (precio normal ¥500).

\*Estos días no se pueden utilizar otros tickets.

\*Llevar su licencia de conducir y su tarjeta del seguro de salud.

**Informes:** Freshland Nishitama ☎042-570-2626.

## CURSO DE CAMINATA

(Tama tōsho sports shūkan teichaku sokushin jigyō: Dai 1 kai arukikata kyōshitsu)

Aprenderemos lo necesario para ejercitar las piernas. No importa si normalmente no hace ejercicios.

**Fecha y hora:** Domingo 18 de Octubre, 10:00 a 11:30 am.

**Lugar:** Sports Center kaigishitsu (sala de reuniones). **Dirigido:** residentes de Hamura.

**Capacidad:** 25 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** ir con ropa cómoda, bebida, útiles para tomar apuntes, mascarilla, lista de chequeo para prevenir el corona virus (lo puede descargar de la página oficial de la ciudad o pedirla en la ventanilla del sports center).

**Inscripciones:** a partir del Martes 1 de Septiembre por teléfono o directamente en el Sports Center (9:00 am a 5:00 pm, excepto los Lunes que no son feriados).

令和3年4月に小学校に入学するお子さんの健康診断を行います

## EXAMEN MEDICO PARA ALUMNOS QUE ENTRARAN A PRIMARIA EN ABRIL

(Reiwa 3 nen 4 gatsuni shōgakkōni nyūgaku suru okosanno kenkō shindanwo okonaimasu)

Este examen está dirigido a los niños que ingresarán a la escuela primaria en el mes de Abril, 2021. Hasta mediados de Septiembre, a las familias que les correspondieran se les enviará un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá realizar el examen medico. Si no le llega el aviso o desea que el examen sea en otro colegio, favor de contactar a la sección Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari en el 3er piso de la municipalidad.

| Nombre del colegio      | Fecha                   |
|-------------------------|-------------------------|
| Hamura Higashi Shōgakkō | Lunes 16 de Noviembre   |
| Hamura Nishi Shōgakkō   | Lunes 12 de Octubre     |
| Fujimi Shōgakkō         | Viernes 13 de Noviembre |
| Sakae Shōgakkō          | Viernes 23 de Octubre   |
| Shōrin Shōgakkō         | Viernes 9 de Octubre    |
| Ozakudai Shōgakkō       | Lunes 19 de Octubre     |
| Musashino Shōgakkō      | Viernes 30 de Octubre   |

**Recepción:** 1:15 a 1:30 pm.

**Informes:** Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

市営住宅入居者 追加募集

## CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

(Shiei jūtaku nyūkyōsha tsuika boshū)

Convocatoria para los departamentos abiertos.

### **Viviendas:**

- ① Mihara danchi (Hanenishi 1-7-7) 3DK para familias en general.
- ② Masaka danchi (Hanekami 2-13-1) 3DK para familias en general.
- ③ Hanekami danchi (Hanekami 1-1-4) 3LDK para personas en sillas de ruedas.

\*El alquiler se decide de acuerdo a los ingresos.

**Condiciones:** familias de 3 personas o más, el solicitante debe tener más de 2 años viviendo en Hamura y no estar atrasado en el pago de impuestos. Hay un monto límite para los ingresos. Para más información favor de consultar.

**Recepción:** a partir del Martes 1 de Septiembre (por orden de llegada).

**Inscripciones:** llenar el formulario en la guía y entregarlo en Toshi Keikakuka en el 2do piso de la municipalidad.

**Lugar de distribución de la guía e informes:** Toshi Keikakuka Jūtaku, Kōtsū kakari, anexo 276.

ひとり親家庭ホームヘルプサービス事業

## APOYO EN CASA A LAS FAMILIAS MONOPARENTALES

(Hitorioya katei home help service jigyo)

Si cumple con uno de los puntos ① a ③ y tiene problemas con los quehaceres del hogar y con la crianza de sus hijos, puede pedir el servicio de ayuda en casa (*hitorioya katei home help service*).

- ① Tiene menos de 2 años como familia monoparental.
- ② Tiene hijos recién nacidos o que cursan la escuela primaria.
- ③ Si la madre o padre o hijo que aún no termina la educación obligatoria está enfermo, herido u otros.

\*Para hacer uso del servicio, favor de consultar con anticipación.

**Trabajo del home helper:** cuidado de niños y tareas domésticas en general.

**Cantidad de horas que puede utilizar el servicio:** una vez al día (desde 2 hasta máximo 8 horas), 12 veces al mes.

**Costo:** de acuerdo al ingreso económico de cada hogar. Para solicitar el servicio necesita llevar su sello personal (*inkan*).

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.



## FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS (9 gatsu 30 nichi ga nōkigenno zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos del seguro nacional de salud, seguro de cuidado y atención, seguro médico para personas de la tercera edad es el **Miércoles 30 de Septiembre**.

**Informes:** Nōzeika, anexo 190.

## RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodaigomino nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

**Fecha y hora:** Domingo 6 de Septiembre, 9:00 am a 11:45 am, 1:00 pm a 4:00 pm.

**Informes:** Recycle Center ☎042-578-1211.

## PARO TEMPORAL DE RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodaigomino ukeirewo ichiji kyūshi shimasu)

Debido a reparación de las instalaciones, el centro de reciclaje hará un paro temporal de la recepción de basura de tamaño grande. Por lo que no se podrá hacer reservas para recoger este tipo de basura desde los domicilios. Agradecemos su comprensión y cooperación.

**Período:** Lunes 21 a Viernes 25 de Septiembre.

\*Si durante este período hubiera necesidad de botar basura de tamaño grande debido a mudanza, favor de consultar con anticipación.

**Informes:** Recycle Center ☎042-578-1211.

## CAMINATA DE LA TEMPORADA "I" (Shikino walk "I")

Se hará un recorrido por el área de Hamura disfrutando de la naturaleza y los lugares históricos. Pueden participar solos.

**Fecha y hora:** Sábado 26 de Septiembre, 9:00 am a 11:00 am (se llevará a cabo en caso de llovizna).

**Lugar de reunión, recepción:** en la plaza en la entrada del Sports Center de 9:00 a 9:30 am. La caminata comenzará apenas termine la recepción.

**Ruta:** elegir entre las 2 rutas que hay en el mapa de caminata de Hamura.

① Parque Fujimi, parque Musashino 4.7km, 71 minutos.

② Sports Center, Negaramimae Suiden 4.0km, 60 minutos.

**Dirigido:** residentes que puedan caminar solos (niños en edad preescolar y estudiantes de primaria deben ir acompañados de sus padres).

**Costo:** desde estudiantes de primaria ¥300, niños en edad preescolar ¥100 (incluye el seguro. Se recolectará el mismo día).

**Llevar:** ir con ropa y zapatillas cómodas, formulario para participar, teléfono celular (solo las personas que tienen), mascarilla, gorro o parasol, capa para la lluvia o paraguas, bebida, útiles para tomar apuntes, copia de su tarjeta de seguro de salud, cosas necesarias para desinfectar sus manos u otros.

**Inscripciones:** Martes 1 a 22 de Septiembre, por teléfono o directamente al Sports Center (9:00 am a 5:00 pm, excepto los Lunes que no son feriados).

\*Si está registrado para recibir los mails de notificación de Hamura, recibirá el mail en caso de que el evento se cancele.

\*Este evento se llevará a cabo tomando las medidas necesarias para prevenir el contagio del corona virus. Favor de leer y seguir las precauciones que se les repartirá a la hora de inscribirse.

**Contacto el día de la caminata:** ☎080-4325-1295 (Sports Suishinka de 9:00 a 11:00 am).



## BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-8820 )

### PREMIACION DE LECTURA

Se premiará a las personas que utilizan las libretas de lectura dokusho techō o yomucho. Si ha llegado a leer la cantidad necesaria de libros acerquesé al counter de la biblioteca. Días después se le avisara sobre la fecha de premiación.

**Período de convocatoria:** Martes 1 a Miércoles 30 de Septiembre.

**Cantidad de libros necesarios:** estudiantes de secundaria o menores 500 libros (5 libretas de lectura) / estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) o mayores 1000 libros (10 libretas de lectura).

**Tipo de libros:** material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca del colegio, libros que tengan en casa (excepto revistas, manga, material audiovisual).

Pegar la calcomanía que puede imprimir en la biblioteca o escribirlo a mano.

**Fecha de premiación:** Martes 3 de Noviembre, 10:00 am.

\*La premiación de primavera que no se realizó, se hará el mismo día.

### DESCANSO

Martes 15 de Septiembre.

第81回ゆとろぎサロンコンサート「ハワイアンの夕べ」

## CONCIERTO EN YUTOROGI: TARDE DE HAWAI (Dai 81 kai Yutorogi concert "Hawaiian no yūbe")

Aparte de la música podrán disfrutar también del baile hawaiano Hula.

**Fecha y hora:** Sábado 19 de Septiembre, 5:00 a 5:45 pm.

**Lugar:** Yutorogi Kōryū Hiroba.

**Presentación:** Sing Aloha Friends, Hamura Ukulele "Roke".

\*Para prevenir el contagio del corona virus se dejará un espacio abierto entre una y otra persona. Por favor asistir con mascarilla, desinfectarse las manos y pasar por recepción.

休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)

| FECHA      |     | HOSPITAL / TELEFONO |              |                              |              | DENTISTA / TELEFONO          |              |
|------------|-----|---------------------|--------------|------------------------------|--------------|------------------------------|--------------|
| SEPTIEMBRE |     | 9:00 am – 5:00 pm   |              | 5:00 pm – 10:00 pm           |              | 9:00 am – 5:00 pm            |              |
| 6          | Dom | Matsubara Naika Iin | 042-554-2427 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center | 042-555-9999 | Watanabe Shika Iin           | 042-570-1688 |
| 13         | Dom | Matsuda Iin         | 042-554-0358 | Hikari Clinic                | 042-530-0221 | Honda Dental Clinic          | 042-554-4184 |
| 20         | Dom | Shinmeidai Clinic   | 042-554-7370 | Kumagawa Byōin (Fussa)       | 042-553-3001 | Asahi Kōendōri Shika Iin     | 042-555-7904 |
| 21         | Lun | Yokota Clinic       | 042-554-8580 | Mizuho Clinic (Mizuho)       | 042-568-0300 | Inagaki Shika                | 042-555-6018 |
| 22         | Mar | Baba Kodomo Clinic  | 042-555-3788 | Takazawa Byōin (Mizuho)      | 042-556-2311 | Ikoma Shika Hamura Shinryōjo | 042-555-3139 |
| 27         | Dom | Sakaechō Shinryōjo  | 042-555-8233 | Hikari Clinic (Fussa)        | 042-530-0221 | Inoue Shika Iin              | 042-554-7735 |

\*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**